



CHAPITRE 37

CHAPTER 37

LOI CONCERNANT LES PRISONS DE RÉFORME POUR LES JEUNES DÉLINQUANTS AN ACT RESPECTING REFORMATORY PRISONS FOR YOUNG OFFENDERS

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des prisons de réforme pour les jeunes délinquants*. S. R. 1925, c. 158, s. 1.

1. This act may be cited as the *Reformatory Prison Act*. R. S. 1925, c. 158, title.

SECTION I

DIVISION I

DE L'ÉRECTION DE CES PRISONS

ERECTION OF SUCH PRISON

Prison de
réforme.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire ériger ou établir un édifice dans la province pour servir de prison de réforme pour les jeunes délinquants; cet édifice, aussitôt achevé et prêt pour cette fin, peut être déclaré, par proclamation, prison de réforme pour y détenir ces délinquants.

2. The Lieutenant-Governor in Council may cause to be erected or provided a building in the Province, to be used as a prison for the confinement and reformation of young offenders, and, so soon as the said building is completed and fitted for that purpose, may declare the same by proclamation to be a reformatory prison for the confinement of such offenders.

Reformatory prison.

Ferme.

Il peut ordonner qu'une étendue de terre propre aux fins agricoles, et n'excédant pas deux cents acres, soit attachée à la prison de réforme, et la faire enclore d'une manière sûre; la prison est censée comprendre tout le terrain ainsi enclos. S. R. 1925, c. 158, a. 2.

He may order that a tract of land, fit for agricultural purposes, and not exceeding two hundred acres in extent, be attached to the reformatory prison, and may cause the same to be securely enclosed; and the prison shall be held to include all the land contained within such enclosure. R. S. 1925, c. 158, s. 2.

Farm.

SECTION II

DIVISION II

DE LA NOMINATION DES OFFICIERS

APPOINTMENT OF OFFICERS

Officiers.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour cette prison, un préfet, un chapelain protestant, un chapelain catholique romain, un chirurgien et un

3. The Lieutenant-Governor in Council may appoint, for the said prison, a warden, a Protestant chaplain, a Roman Catholic chaplain, a surgeon and a clerk,

Officers.

commis, qui tiennent leur charge sous bon plaisir. S. R. 1925, c. 158, a. 3.

to hold office during pleasure. R. S. 1925, c. 158, s. 3.

Employés. 4. Le préfet de cette prison peut, du consentement des inspecteurs choisis en vertu de la section huitième de la Loi des palais de justice et prisons (chap. 31), nommer les autres officiers, assistants et serviteurs requis pour le service et la discipline de la prison, les destituer à volonté et les remplacer. S. R. 1925, c. 158, a. 4.

4. The warden of the said prison, by and with the consent of the inspectors to be appointed under division VIII of the Court House and Gaol Act (Chap. 31), may appoint such other officers, assistants and servants as may be necessary for the service and discipline of the prison, and, at pleasure, remove the same and appoint others in their stead. R. S. 1925, c. 158, s. 4.

Préfet. 5. Sauf les changements apportés par la présente loi, ou par les règlements établis en vertu de l'article 7, le préfet de la prison de réforme a et exerce les mêmes pouvoirs et est sujet aux mêmes devoirs dans cette prison, que ceux qui sont conférés par la loi au préfet d'un pénitencier et auxquels ce dernier est sujet. S. R. 1925, c. 158, a. 5.

5. The warden of the reformatory prison shall have and perform the same powers and duties, with respect to such prison, as are vested by law in the warden of the penitentiary, except insofar as they may be altered by this act, or by the rules made under section 7. R. S. 1925, c. 158, s. 5.

SECTION III

DIVISION III

DES POUVOIRS DES INSPECTEURS

POWERS OF INSPECTORS

Inspecteurs. 6. Sauf les modifications apportées par la présente loi, les inspecteurs, et chacun d'eux, exercent les mêmes pouvoirs et remplissent les mêmes devoirs, relativement à cette prison de réforme, que les inspecteurs des pénitenciers du Canada; un seul des inspecteurs remplit les mêmes devoirs et exerce les mêmes pouvoirs, quant à la prison de réforme, que ceux délégués et imposés à tout inspecteur par la Loi des pénitenciers. S. R. 1925, c. 158, a. 6.

6. Except as otherwise provided by this act, the inspectors and each of them shall have and perform the same powers and duties, with respect to the said reformatory prison, as are vested in or to be performed by the inspectors of the Penitentiaries of Canada, and any one of the inspectors shall have and perform the same powers and duties, with respect to such reformatory prison, as are vested in one inspector by the Penitentiary Act. R. S. 1925, c. 158, s. 6.

Règlements. 7. Les inspecteurs sont autorisés à faire des règlements pour l'administration et la gouverne de la prison de réforme, et pour la discipline des délinquants qui y sont emprisonnés; ces règlements sont soumis au lieutenant-gouverneur en conseil, et, lorsqu'ils ont été approuvés, ils sont alors mis en vigueur.

7. The inspectors may frame rules for the government and regulation of the said reformatory prison, and for the discipline of the offenders imprisoned therein, and shall submit such rules to the Lieutenant-Governor in Council; and, upon such rules being approved by him, they shall thereupon be enforced.

Ces règlements sont soumis à l'Assemblée législative, dans les premières six semaines qui suivent l'ouverture de la session alors immédiatement suivante de la Législature. S. R. 1925, c. 158, a. 7.

All such rules shall be laid before the Legislative Assembly within the first six weeks of the then next session of the Legislature. R. S. 1925, c. 158, s. 7.

SECTION IV

DIVISION IV

DE L'ÉTABLISSEMENT D'UNE CAYENNE

ESTABLISHMENT OF A RECEIVING-SHIP

Cayenne. 8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en tout temps, s'il le juge à propos, ordonner qu'il soit placé et équipé en la cité, ou en bas de la cité de Montréal, une cayenne propre, sous tous les rapports, au service océanique, et y nommer un capitaine et des officiers et faire transférer, par mandat, de la prison de réforme dans cet établissement, les délinquants qui ont le désir d'embrasser la vie de marin et que le lieutenant-gouverneur juge à propos de faire transférer. Cette cayenne est censée une prison de réforme et tombe sous l'opération de la présente loi en tant qu'elle peut s'y appliquer; le capitaine ainsi nommé est préfet de cette cayenne, et exerce tous les pouvoirs et remplit tous les devoirs qui se rattachent à cette charge. S. R. 1925, c. 158, a. 8.

8. The Lieutenant-Governor in Council, ^{Receiving-} may, at any time, cause to be procured and fitted up, at or below the city of Montreal, a hulk or receiving-ship, in every respect fit for ocean service, and may appoint a captain and other officers thereto, and may cause to be transferred by warrant, from the reformatory prison to such hulk, such offenders as may desire to embrace a seafaring life, and as the Lieutenant-Governor in Council may think fit so to transfer. Such hulk shall be held to be a reformatory prison and shall be subject to the provisions of this act relating to reformatory prisons, so far as they can be made applicable thereto; and the captain so to be appointed shall be the warden of the same, and have and perform all the powers and duties incident to that office. R. S. 1925, c. 158, s. 8.